

ОСОБЕННОСТИ КАЛЬКИРОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ И ЛАТИНСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Степаненко А. А.

Научный руководитель: преп. Новичкова Ольга Алексеевна
Кафедра латинского языка и основ терминологии
Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н. И. Пирогова

Контактная информация: Степаненко Александра Анатольевна — студентка 1 курса лечебного факультета.
E-mail: AleksandraStep333@yandex.ru

Ключевые слова: формирование медицинской терминологии, калькирование, транслитерация

Актуальность исследования: одни из методов создания медицинских терминов является калькирование [1]. Анализ терминов и выявление основных разновидностей калькирования в медицинской терминологии приведет к лучшему пониманию самих терминов.

Материалы и методы: изучение статей, рассматривающих особенности калькирования тех или иных терминов в разных языках [1], [2]. Особенности калькирования приведены на основе анализа морфемного состава слов, определения семантики морфем и лексики, сопоставления значений данных терминов и морфем в русском и латинском языках.

Результаты: автором были выявлены три основных способа калькирования: морфемное, лексическое, полукалька. Морфемное калькирование предусматривает перевод всех значимых частей термина: *biceps* — «двуглавый» (*bis* «дважды», «вдвойне» + *caput* «голова»). Лексическое калькирование представляет собой перевод всего слова: *scapula* — «лопатка», *clavicula* — «ключица» и *inflammatio* — «воспаление». Полукалька — результат неполного перевода. Например, в *supramedialis* — «надмедиальный» переведена только приставка *supra* «над». Важно отличать калькирование от других способов заимствования, например, транслитерации. Причем и калькированное, и транслитерированное слово могут одновременно существовать в виде терминов-дуплетов. Например, *musculus*: «мускул» — результат транслитерации и «мышца» — результат калькирования.

Выводы: в медицинской терминологии используются морфемный, лексический типы калькирования и полукалька. О том, что термин является калькой, можно сказать лишь после всестороннего рассмотрения словообразовательного процесса. Изучение калькирования помогает понимать этимологию терминов и грамотно использовать их в профессиональной речи.

Литература

1. Купова Ю.Н., Купов С.С. Роль калькирования в переводе медицинской лексики // Российский медико-биологический вестник имени академика И.П. Павлова. — 2009 — С.130–159.
2. Бондарь Л.Д., Кочура Д.О. Латинские кальки в русском языке // Научное обозрение. Педагогические науки. — 2019 — № 2–1. — С. 65–70.
3. Агафонов А.Н. Этимология и семантика некоторых медицинских терминов // Вестник Смоленской государственной медицинской академии. Электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/etimologiya-i-semantika-nekotoryh-meditsinskih-terminov/viewer> [дата обращения: 3.03.2021]